

F. 1999 — 3903

[C - 99/00645]

**12 SEPTEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires de 1996 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 122 à 130, 135 et 142 de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales,

— de l'article 8, § 3, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

— de la loi du 4 août 1996 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 13 novembre 1996 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, en application de l'article 3, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne,

— des articles 13, 21 et 22 de l'arrêté royal du 18 novembre 1996 instaurant une assurance sociale en faveur des travailleurs indépendants en cas de faillite et des personnes assimilées, en application des articles 29 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

— de l'arrêté royal du 10 décembre 1996 prolongeant la norme de croissance réelle maximale des dépenses pour le secteur des soins de santé, en exécution de l'article 10, 5°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

— de l'arrêté royal du 12 décembre 1996 portant modification de l'article 37, § 5, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en application de l'article 3, § 1, 1° et 4°, et § 2 de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne,

— de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 relatif à des dispositions particulières pour assurer l'équilibre financier de l'assurance soins de santé, en application de l'article 3, § 1, 1° et 4° et § 2, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 122 à 130, 135 et 142 de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales;

— de l'article 8, § 3, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

— de la loi du 4 août 1996 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 13 novembre 1996 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, en application de l'article 3, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

— des articles 13, 21 et 22 de l'arrêté royal du 18 novembre 1996 instaurant une assurance sociale en faveur des travailleurs indépendants en cas de faillite et des personnes assimilées, en application des articles 29 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

N. 1999 — 3903

[C - 99/00645]

**12 SEPTEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen van 1996 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 122 tot 130, 135 en 142 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen,

— van artikel 8, § 3, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

— van de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 13 november 1996 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met toepassing van artikel 3, 4°, van de wet van 26 juli 1996 tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie,

— van de artikelen 13, 21 en 22 van het koninklijk besluit van 18 november 1996 houdende invoering van een sociale verzekering ten gunste van zelfstandigen, in geval van faillissement, en van gelijkgestelde personen, met toepassing van de artikelen 29 en 49 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

— van het koninklijk besluit van 10 december 1996 tot verlenging van de norm voor de maximale reële groei van de uitgaven in de sector gezondheidszorgen, in uitvoering van artikel 10, 5°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

— van het koninklijk besluit van 12 december 1996 tot wijziging van het artikel 37, § 5, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4°, en § 2 van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie,

— van het koninklijk besluit van 23 december 1996 houdende bijzondere bepalingen voor het verzekeren van het financieel evenwicht van de verzekering voor geneeskundige verzorging, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4° en § 2, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 122 tot 130, 135 en 142 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen;

— van artikel 8, § 3, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

— van de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 13 november 1996 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met toepassing van artikel 3, 4°, van de wet van 26 juli 1996 tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

— van de artikelen 13, 21 en 22 van het koninklijk besluit van 18 november 1996 houdende invoering van een sociale verzekering ten gunste van zelfstandigen, in geval van faillissement, en van gelijkgestelde personen, met toepassing van de artikelen 29 en 49 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

— de l'arrêté royal du 10 décembre 1996 prolongeant la norme de croissance réelle maximale des dépenses pour le secteur des soins de santé, en exécution de l'article 10, 5°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

— de l'arrêté royal du 12 décembre 1996 portant modification de l'article 37, § 5, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en application de l'article 3, § 1, 1° et 4°, et § 2 de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

— de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 relatif à des dispositions particulières pour assurer l'équilibre financier de l'assurance soins de santé, en application de l'article 3, § 1, 1° et 4° et § 2, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

— van het koninklijk besluit van 10 december 1996 tot verlenging van de norm voor de maximale reële groei van de uitgaven in de sector gezondheidszorgen, in uitvoering van artikel 10, 5°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

— van het koninklijk besluit van 12 december 1996 tot wijziging van het artikel 37, § 5, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4°, en § 2 van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

— van het koninklijk besluit van 23 december 1996 houdende bijzondere bepalingen voor het verzekeren van het financieel evenwicht van de verzekering voor geneeskundige verzorging, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4° en § 2, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**29. APRIL 1996 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL II — Soziale Angelegenheiten**

(...)

**KAPITEL IX — Gesundheitspflege und Entschädigungen**

**Abschnitt 1 — Soziale Vorteile**

**Art. 122** - In Artikel 54 § 1 Absatz 3 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, so wie er durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 abgeändert worden ist, wird der letzte Satz wie folgt ersetzt:

«Die repräsentativen Organisationen der Apotheker können ebenfalls eine gemäß denselben Bedingungen vom König zugelassene Pensionskasse schaffen. Die vom König festgelegten Zulassungsbedingungen umfassen zumindest die Verpflichtung, vorher im Besitz der Zulassung zu sein, die aufgrund des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen erforderlich ist, und die Verpflichtung, den Angeschlossenen Leistungen zu garantieren, die unter anderem durch einen Solidaritätsbeitrag finanziert werden, der auf die von den Angeschlossenen verrichteten Einzahlungen einbehalten wird.»

**Abschnitt 2 — Medizinische Wahlen**

**Art. 123** - Artikel 211 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 211 - § 1 - Gemäß den vom König festgelegten Modalitäten organisiert das Institut alle vier Jahre Wahlen, durch die die Vertretung der repräsentativen Berufsorganisationen der Ärzte in den vom König bestimmten Organen des Instituts geregelt wird.

Die Wahlen sind geheim und erfolgen nach dem System der verhältnismäßigen Vertretung. Die ersten Wahlen finden spätestens am 30. Juni 1997 statt.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Bedingungen, die die repräsentativen Berufsorganisationen der Ärzte erfüllen müssen, um als repräsentativ anerkannt zu werden. Darüber hinaus bestimmt Er für jedes Organ das Verhältnis zwischen Allgemeinmedizinern und Fachärzten, insbesondere unter Berücksichtigung des Auftrags dieses Organs.

§ 2 - Der König bestimmt die Daten, an denen ein Wahlverfahren, so wie es für die Berufsorganisationen der Ärzte vorgesehen ist und dessen Modalitäten Er festlegt, spätestens auf die Berufsorganisationen der Zahnärzte und die in Artikel 26 erwähnten Organisationen von Berufen oder Einrichtungen ausgedehnt wird.»

## Annexe 3 — Bijlage 3

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT4. AUGUST 1996 — Gesetz zur Abänderung des am 14. Juli 1994  
koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 32 Absatz 1 Nr. 2 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung werden die Wörter «in Mutterschaftsruhe befinden» durch die Wörter «in einem Zeitraum des Mutterschutzes befinden» ersetzt.

**Art. 3** - Artikel 86 desselben koordinierten Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Nr. 2 werden die Wörter «oder Mutterschaftsruhe» durch die Wörter «oder des Mutterschutzes» ersetzt.

2. In § 1 Nr. 3 werden die Wörter «daß sie spätestens am ersten Werktag nach Ablauf der vorerwähnten Periode arbeitsunfähig geworden sind oder daß spätestens an diesem Tag die Mutterschaftsruhe eingesetzt hat» durch die Wörter «daß sie spätestens am ersten Werktag nach Ablauf des Zeitraums fortgesetzter Versicherung arbeitsunfähig geworden sind oder daß spätestens an diesem Tag der Mutterschutz eingesetzt hat» ersetzt.

**Art. 4** - Artikel 87 Absatz 3 desselben koordinierten Gesetzes wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die in den Artikeln 114 und 114*bis* erwähnten Zeiträume des Mutterschutzes, die sich innerhalb eines Zeitraums primärer Arbeitsunfähigkeit befinden, unterbrechen den vorerwähnten Zeitraum.»

**Art. 5** - Artikel 93 Absatz 3 desselben koordinierten Gesetzes wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die in den Artikeln 114 und 114*bis* erwähnten Zeiträume des Mutterschutzes, die sich innerhalb eines Invaliditätszeitraumes befinden, unterbrechen diesen Zeitraum.»

**Art. 6** - Artikel 113 desselben koordinierten Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die in Artikel 112 erwähnte Berechtigte erhält für jeden Werktag der in den Artikeln 114 und 114*bis* erwähnten Zeiträume des Mutterschutzes und für jeden Tag derselben Zeiträume, der aufgrund einer Verordnung des Geschäftsführenden Ausschusses des Dienstes für Entschädigungen einem Werktag gleichgesetzt wird, eine «Mutterschaftsgeld» genannte Leistung.»

2. Absatz 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König legt für Kategorien von Berechtigten, die Er bestimmt, den oder die Sätze des Mutterschaftsgelds fest, und Er bestimmt, unter welchen Bedingungen und inwieweit diese Entschädigungen für die gesamte Dauer der vorerwähnten Zeiträume oder für einen Teil dieser Zeiträume bewilligt wird.»

3. In Absatz 4 werden die Wörter «definierten Zeitraums der Mutterschaftsruhe» durch die Wörter «definierten Zeitraums des Mutterschutzes» ersetzt.

4. Absatz 6 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für Berechtigte unter kontrollierter Vollarbeitslosigkeit besteht das Mutterschaftsgeld, das während des in Artikel 114 erwähnten Zeitraums des Mutterschutzes bewilligt wird, aus einer Basisentschädigung und einer Zusatzentschädigung, deren Sätze vom König festgelegt werden; der Betrag der Basisentschädigung darf den Satz des Arbeitslosengelds nicht übersteigen, auf das die vorerwähnten Berechtigten Anspruch gehabt hätten, wenn sie sich nicht in einem in Artikel 114 erwähnten Zeitraum des Mutterschutzes befunden hätten.»

**Art. 7** - Die Überschrift von Titel V Kapitel IV desselben koordinierten Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«KAPITEL IV - *Zeiträume des Mutterschutzes*».

**Art. 8** - Ein Artikel 114*bis* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe koordinierte Gesetz eingefügt:

«Art. 114*bis* - Der Zeitraum, während dessen eine in den Artikeln 42 § 1, 43 oder 43*bis* des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit erwähnte Maßnahme auf schwangere Arbeitnehmerinnen, Wöchnerinnen oder stillende Arbeitnehmerinnen anwendbar ist, wird ebenfalls als Zeitraum des Mutterschutzes angesehen.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 4. August 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 4 — Bijlage 4

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**Königlicher Erlaß zur Abänderung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung in Anwendung von Artikel 3 Nr. 4 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion**

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Königlichen Erlasses, den ich die Ehre habe, Ihnen zur Unterschrift vorzulegen, erfolgt im Rahmen verschiedener Maßnahmen, die unter Einhaltung der Grundsätze, die die Grundlage der Sozialversicherungsregelungen bilden, im Hinblick auf das finanzielle Gleichgewicht dieser Regelungen getroffen werden.

Was die Arbeitsunfähigkeitsversicherung betrifft, wird der Betrag der Invaliditätsentschädigungen, die ab dem zweiten Jahr der Arbeitsunfähigkeit bewilligt werden, entsprechend den folgenden drei Kategorien von Begünstigten unterschiedlich festgelegt:

- Invaliden mit Person (Personen) zu Lasten,
- alleinstehende Invaliden (oder Invaliden, die mit einer Person zusammenwohnen, die über kein Einkommen verfügt und nicht als Person zu Lasten angesehen werden kann),
- Invaliden, die als «Zusammenwohnende» angesehen werden, insofern die Einkünfte (Berufseinkommen oder Ersatzeinkünfte) ihres Ehepartners (oder der gleichgestellten Person) den Höchstbetrag von 22 783 Franken überschreiten (monatlicher Brutto-Höchstbetrag).

Es wird vorgeschlagen, denselben Unterschied für Begünstigte von Entschädigungen wegen primärer Arbeitsunfähigkeit (erstes Jahr der Arbeitsunfähigkeit) ab dem einundreißigsten Tag der Arbeitsunfähigkeit einzuführen, da die ersten dreißig Tage durch den garantierten Lohn oder durch die Zusatzentschädigung zu Lasten des Arbeitgebers gedeckt werden.

Der Satz der Entschädigung wegen primärer Arbeitsunfähigkeit (60 Prozent) wird für Berechtigte der beiden ersten vorerwähnten Kategorien beibehalten (mit Person zu Lasten und alleinstehend beziehungsweise bei Verlust des einzigen Einkommens). Der Satz wird auf 55 Prozent des Lohnausfalls (beschränkt auf 3 625,58 Franken) für zusammenwohnende Berechtigte beschränkt.